

Нам звезды кроткие сияли

Nam z̄vīózdī krótkiye šiyáľi

The Gentle Stars Shone Down Upon Us

Nam z̄vīózdī krótkiye šiyáľi,
chuť véyal řihiy véterók;
krugóm tsvetí blagóuháľi,
i vólnī laskövö sheptáľi u náshih nog.

Mī bíľi yúnī, mī řubľi,
i smélö vdaľ smóťréľi mī:
v nas grīózī ráduzhniye zhíľi,
i nam ñe stráshní vyúgi bíľi šedóy žimí.

Gďe zh éťi nóchi, s ih šiyáňyem,
s blagóuháyushchey krasóy
i voln taínstvenním sheptáňyem,
naďezhd, vóstórzhenih mechtáňiy gďe svétliy roy?

Pómérkľi z̄vīózdī, i uníľö
pöblékľi bédniye tsvetí.
Kögďa zh, o šértse, řšió, shto bíľö,
to, shto nam vesná s töböy dařfla, zabúďesh tí?

—Слова А. Плещеева

The gentle stars shone down upon us,
the quiet breeze just barely blew;
all around was the scent of flowers,
and the waves whispered tenderly at our feet.

We were young and in love,
and bravely gazed at the future ahead,
radiant dreams dwelt within us,
and we weren't frightened by hoary winter's storms.

Where now are these shining night?
Where is beauty's sweet smell and
the waves' mysterious murmuring?
Where is the bright aura of hopes and rapturous dreams?

The stars have dimmed, and sadly
the poor flowers have wilted.
But when, O heart, wilt thou forget all that once was,
all that which spring bestowed upon us?

—Poem by A. Pleshcheyev

Victor Kalinnikov

Moderato con moto.

p

Soprano

Nam z̄vīózdī - dī krót - ki - ye šī - yá - ľi, chuť
Нам звезд - ды крот - ки - е си - я - ли, чуть

Alto

Nam z̄vīózdī - dī krót - ki - ye šī - yá - ľi, chuť
Нам звезд - ды крот - ки - е си - я - ли, чуть

Tenor

Nam z̄vīózdī - dī krót - ki - ye šī - yá - ľi, chuť
Нам звезд - ды крот - ки - е си - я - ли, чуть

Bass

Moderato con moto.

p

Piano
(for rehearsal only)

4

vĕ- yal tí - ĥiy vĕ- ĩe - rók; kru- góm tsve - tí bla- gŏ - u - há- Ĭi, i
 ве - ял ти - хий ве - те рок; кру - гом цве - ты бла - го - у - ха - ли, и

vĕ- yal tí - ĥiy vĕ- ĩe - rók; kru- góm tsve - tí bla- gŏ - u - há- Ĭi, i
 ве - ял ти - хий ве - те рок; кру - гом цве - ты бла - го - у - ха - ли, и

vĕ- yal tí - ĥiy vĕ- ĩe - rók; kru- góm tsve - tí bla- gŏ - u - há- Ĭi, i
 ве - ял ти - хий ве - те рок; кру - гом цве - ты бла - го - у - ха - ли, и

p

...tí - ĥiy vĕ- ĩe - rók; i
 ...ти - хий ве - те рок; и

4

8 *poco meno mosso* *rit.*

vól - nĭ lás - kŏ - vŏ shep - tá - Ĭi u ná - shĭh nog.
 вол - ны лас - ко - во шеп - та - ли у на - ших ног.

vól - nĭ lás - kŏ - vŏ shep - tá - Ĭi u ná - shĭh nog.
 вол - ны лас - ко - во шеп - та - ли у на - ших ног.

vól - nĭ lás - kŏ - vŏ shep - tá - Ĭi u ná - shĭh nog.
 вол - ны лас - ко - во шеп - та - ли у на - ших ног.

vól - nĭ lás - kŏ - vŏ shep - tá - Ĭi u ná - shĭh nog.
 вол - ны лас - ко - во шеп - та - ли у на - ших ног.

8 *poco meno mosso* *rit.*

12 *a tempo* *p* *poco meno mosso*

Мї бї - їі у́ - ні, мї їіу - бі - їі, і
 Мы бы - ли ю - ны, мы лю - би - ли, и

Мї бї - їі у́ - ні, мї їіу - бі - їі, і
 Мы бы - ли ю - ны, мы лю - би - ли, и

Мї бї - їі у́ - ні, мї їіу - бі - їі, і
 Мы бы - ли ю - ны, мы лю - би - ли, и

и
и

12 *a tempo* *p* *poco meno mosso*

15 *a tempo* *poco meno mosso*

s̄mė - lõ vdaļ smõt - řė - їі мї: v nas gřĩó - zĩ rá duzh - nĩ - ye
 сме - ло вдаль смот - ре - ли мы: в нас грє - зы ра - дуж - ны - е

s̄mė - lõ vdaļ, v nas gřĩó - zĩ, v nas
 сме - ло вдаль, в нас грє - зы, в нас

s̄mė - lõ, s̄mė - lõ vdaļ smõt - řė - їі мї: v nas
 сме - ло, сме - ло вдаль смот - ре - ли мы: в нас

s̄mė - lõ vdaļ... v nas
 сме - ло вдаль... в нас

15 *a tempo* *poco meno mosso*

18

zhí - ĭi, i nam ñe strásh - nĭ vyú - gi bí - ĭi še -
 жи - ли, и нам не страш - ны вью - ги бы - ли се -

gĭiό - zi rá duzh - nĭ - ye, rá - duzh - nĭ - ye zhí - ĭi...
 грѣ - зы ра - дуж - ны - е, ра - дуж - ны - е жи - ли...

gĭiό - zi rá - duzh - nĭ - ye zhí - ĭi...
 грѣ - зы ра - дуж - ны - е жи - ли...

gĭiό - zĭ... zhí - ĭi...
 грѣ - зы... жи - ли...

18

21 *poco rit.* **Andante con moto.**
mf espress.

dóy ži - mĭ. Gĕ zh é - ĭi nó - chi, s ĭh ši -
 дой зи - мы. Где ж э - ти но - чи, с их си -

...še - dóy ži - mĭ. Gĕ zh é - ĭi
 ...се - дой зи - мы. Где ж э - ти

...še - dóy ži - mĭ. Gĕ zh é - ĭi nó - chi,
 ...се - дой зи - мы. Где ж э - ти но - чи,

...še - dóy ži - mĭ. Gĕ zh é - ĭi
 ...се - дой зи - мы. Где ж э - ти

21 *poco rit.* **Andante con moto.**
mf espress.

24

уа̄ñ - уем, s bla - gō - u - h̄á yu - shchey kra - sóy i voln ta -
 янь - ем, с бла - го - у - ха - ю - щей кра - сой и волн та -

но - чи, s ih̄ s̄i - уа̄ñ - уем, i voln ta -
 но - чи, с их си - янь - ем, и волн та -

ḡde zh é - t̄i nó chi, s ih̄ s̄i - уа̄ñ - уем, i voln ta -
 где ж э - ти но - чи, с их си - янь - ем, и волн та -

ḡde zh é - t̄i nó - чи, s bla - gō - u - h̄á yu - shchey kra -
 где ж э - ти но - чи, с бла - го - у - ха - ю - щей кра -

э - ти nó - чи,
 э - ти но - чи,

24

27

ín - st̄ven - n̄im shep - táñ - уем, na - d̄ézh̄d, v̄os - tór - zhen - nīh̄ m̄ech - tá - ñiy
 ин - ствен - ным шеп - тань - ем, на - дежд, вос - тор - жен - ных меч - та - ний

ín - st̄ven - n̄im shep - táñ - уем, na - d̄ézh̄d, v̄os - tór - zhen - nīh̄ m̄ech - tá - ñiy
 ин - ствен - ным шеп - тань - ем, на - дежд, вос - тор - жен - ных меч - та - ний

ín - st̄ven - n̄im shep - táñ - уем, na - d̄ézh̄d, v̄os - tór - zhen - nīh̄ m̄ech - tá - ñiy
 ин - ствен - ным шеп - тань - ем, на - дежд, вос - тор - жен - ных меч - та - ний

sóy i voln shep - táñ - уем, na - d̄ézh̄d, v̄os - tór - zhen - nīh̄ m̄ech -
 сой и волн шеп - тань - ем, на - дежд, вос - тор - жен - ных меч -

s ih̄ ta - ín - st̄ven - n̄im shep - táñ - уем, na - d̄ézh̄d, m̄ech -
 с их та - ин - ствен - ным шеп - тань - ем, на - дежд, меч -

27

30 *rit.* *Andante. p con tristezza*

gĉe svĉt - liy roy? Pĉ - ĉerk - Ĺi
 где свет - лый рой? По - мерк - ли

gĉe svĉt - liy roy? P
 где свет - лый рой? По - мерк - ли

gĉe svĉt - liy roy? P
 где свет - лый рой? По - мерк - ли

tá - Ĺiy tá - Ĺiy
 та - ний та - ний

tá - Ĺiy gĉe svĉt - liy roy?
 та - ний где свет - лый рой?

30 *rit.* *Andante. con tristezza*

zĵiř - di, i u - ni - ľo pĉ - bĹek - Ĺi bĉd - ni - ye tsĵe - ti. Kĉg - dá zh, o
 звĉз - ды, и у - ны - ло по - блек - ли бед - ны - е цве ты. Ког - да ж, о

zĵiř - di, i pĉ - bĹek - Ĺi tsĵe - ti. Kĉg - dá zh, o
 звĉз - ды, и по - блек - ли цве ты. Ког - да ж, о

zĵiř - di, i pĉ - bĹek - Ĺi tsĵe - ti. Kĉg - dá zh, o
 звĉз - ды, и по - блек - ли цве ты. Ког - да ж, о

...i pĉ - bĹek - Ĺi tsĵe - ti. Kĉg - dá zh, o
 ...и по - блек - ли цве ты. Ког - да ж, о

33